

E. VEILLON

MEDIZINISCHES WÖRTERBUCH MEDICAL DICTIONARY DICTIONNAIRE MÉDICAL

UNTER MITARBEIT VON:

Dr. E. Veillon (Chefredaktor), Prof. Dr. R. Bing (Neurologie), Dr. S. S. B. Gilder, B. Sc., M. B., B. S., Prof. Dr. T. Gordonoff (Pharmakologie und Therapie), E. D. Dr. J. Karcher (Innere Medizin), Prof. Dr. P. Knapp (Augenheilkunde), Dr. F. E. Koby (Augenkrankheiten), Dr. P. König (Geburtshilfe und Gynäkologie), Prof. Dr. E. Ludwig (Anatomie), Prof. Dr. W. Lutz (Dermatologie), Prof. Dr. J. Minder (Urologie), Prof. Dr. A. von Muralt (Physiologie), Prof. Dr. J. L. Nicod (Pathologie), Oberarzt Dr. V. Parchet (Oto-Rhino-Laryngologie), Prof. Dr. F. Roulet (Path. Anatomie und Bakteriologie), Dr. L. M. Sandoz † (Endokrinologie), Prof. Dr. H. Schultheiss (Geburtshilfe und Gynäkologie), Prof. Dr. Cl. Secrétan, Prof. Dr. G. Töndury (Entwicklungsgeschichte), Oberarzt Dr. Cl. Vuilleumier (Chirurgie), Prof. Dr. K. M. Walther (Physiotherapie, Balneologie), Prof. Dr. H. de Wattenville (Geburtshilfe und Gynäkologie), P.-D. Dr. H. Wirz (Physiologie, Ph. Chemie), Prof. Dr. H. Zickendraht (Physikalische Medizin und Grenzgebiete),

P.-D. Dr. E. A. Zimmer (Röntgenologie)

Bibliographische und technische Mitarbeit: E. Lovasy

WITH THE CONTRIBUTION OF:

E. Veillon, M.D. (Chief Editor), R. Bing, M.D., Professor of Neurology, S.S.B. Gilder, B.Sc., M.B., B.S., T. Gordonoff, M.D., Professor of Pharmacology and Therapeutics, J. Karcher, M.D., Hon. Doc. of Internal Medicine, P. Knapp, M.D., Professor of Ophthalmology, F. E. Koby, M.D., Ophthalmology, P. König, M.D., Gynecology and Obstetrics, E. Ludwig, M.D., Professor of Anatomy, W. Lutz, M.D., Professor of Dermatology, J. Minder, M.D., Professor of Urology, A. v. Muralt, M.D., Professor of Physiology, J. L. Nicod, M.D., Professor of Pathology, V. Parchet, M.D., Oto-Rhino-Laryngology, F. Roulet, M.D., Professor of Pathol. Anatomy and Bacteriology, L. M. Sandoz †, Ph.D., Endocrinology, H. Schultheiss, M.D., Professor of Gynecology and Obstetrics, Cl. Secrétan, Ph.D., G. Töndury, M.D., Professor of Syst. Anatomy, Cl. Vuilleumier, M.D., Surgery, K. M. Walther, M.D., Professor of Physiotherapy and Balneology, H. de Wattenville, M.D., Professor of Gynecology and Obstetrics, H. Wirz, M.D., Physiology and Physiol. Chemistry, H. Zickendraht, Professor of Physical Medicine, E. A. Zimmer, M.D., Radiology

Technical and Bibliographic Contributor: E. Lovasy

AVEC LA COLLABORATION DE:

D^r E. Veillon (Rédacteur en chef), Prof. R. Bing (Neurologie), D^r S.-S.-B. Gilder, B. Sc., M. B., B. S., Prof. T. Gordonoff (Pharmacologie et Thérapeutique), Doc. hon. J. Karcher (Médecine interne), Prof. P. Knapp (Ophtalmologie), D^r F.-E. Koby (Ophtalmologie), D^r P. König (Gynécologie et Obstétrique), Prof. E. Ludwig (Anatomie), Prof. W. Lutz (Dermatologie), Prof. J. Minder (Urologie), Prof. A. von Muralt (Physiologie), Prof. J.-L. Nicod (Pathologie), D^r V. Parchet, chef de clinique (Oto-Rhino-Laryngologie), Prof. F. Roulet (Anatomie pathologique et Bactériologie), D^r L.-M. Sandoz † (Endocrinologie), Prof. H. Schultheiss (Gynécologie et Obstétrique), Prof. Cl. Secrétan, Prof. G. Töndury (Anatomie systématique), D^r Cl. Vuilleumier (Chirurgie), Prof. K.-M. Walther (Physiothérapie, Balnéologie), Prof. H. de Wattenville (Gynécologie et Obstétrique), D^r H. Wirz, priv.-docent (Physiologie, Chimie physiologique), Prof. H. Zickendraht (Médecine physique), D^r E.-A. Zimmer, priv.-docent (Radiologie)

Collaboration technique et bibliographique: E. Lovasy



VERLAG HANS HUBER BERN
UND STUTTGART

1964

© COPYRIGHT BY VERLAG HANS HUBER, BERN, 1950

Tous droits réservés. Ce livre est protégé par le droit d'auteur. La reproduction, la traduction et l'adaptation dans n'importe quelle forme sont interdites.

Alle Rechte vorbehalten. Dieses Buch ist urheberrechtlich geschützt. Der Nachdruck in irgendeiner Form sowie die Übersetzung sind verboten.

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of it may be duplicated or reproduced in any manner without written permission from the publisher.

Vierte Auflage

Imprimé en Suisse - In der Schweiz gedruckt - Printed in Switzerland
Walter Loepthien AG, Meiringen

MEDIZINISCHES WÖRTERBUCH

MEDICAL DICTIONARY

DICTIONNAIRE MÉDICAL

VORWORT

Die ständig fortschreitende Internationalisierung der medizinischen Wissenschaften zwingt den Praktiker sowie den Forscher immer mehr, sich mit der fremdsprachigen Literatur zu befassen. Hand in Hand mit der Forschung wächst das Schrifttum und damit auch die Terminologie. Selbst bei bester Kenntnis der Fremdsprachen ist der Leser heute kaum mehr in der Lage, den gesamten internationalen Wortschatz seines eigenen Spezialgebietes zu beherrschen.

Auf Grund dieser Überlegungen und der Tatsache, daß seit vielen Jahren kein mehrsprachiges medizinisches Wörterbuch mehr erschienen ist, hat der Medizinische Verlag Hans Huber in Bern sich zur Herausgabe eines dreisprachigen medizinischen Fachwörterbuches entschlossen. Durch Dreiteilung des handlichen Werkes, wobei jede Sprache einmal an der Spitze steht, wurde ein einheitlicher Band geschaffen, der in gleicher Weise dem deutsch, englisch und französisch sprechenden Benutzer dienstbar sein wird.

Der Aufforderung des Verlages, die Redaktion dieses umfangreichen Werkes zu übernehmen, konnte ich mit um so größerer Zuversicht Folge leisten, als ich in unserer mehrsprachigen Schweiz auf die Hilfe nicht nur wissenschaftlich, sondern auch sprachlich hervorragender Mitarbeiter zählen konnte.

Allen diesen Herren, an erster Stelle aber Herrn Professor Dr. E. Ludwig, der an der Arbeit in besonderer Weise beteiligt war, spreche ich an dieser Stelle für ihre gründliche, zielbewußte und oft recht aufopfernde Arbeit meinen aufrichtigen Dank aus.

Ein Wort besonderer Anerkennung gebührt auch Herrn E. Lovasy, der durch seine reiche Erfahrung auf medizinisch-bibliographischem Gebiete und durch seine weitgehenden Kenntnisse der internationalen medizinischen Terminologie die gesamten technischen Arbeiten mit unermüdlichem Eifer zu einem guten Ende geführt hat. Er war uns auch fachlich ein wertvoller Mitarbeiter.

Im Lauf der Arbeit hat sich gezeigt, daß eine restlose Erfassung aller in den vielen Gebieten der Medizin vorkommenden Ausdrücke doch etwas zu weit über den Rahmen eines immerhin noch handlichen Buches hinausgehen würde. Somit konnten aus gewissen spezial- oder paramedizinischen Fächern nur die wichtigen und gebräuchlichsten Ausdrücke berücksichtigt werden. Hingegen kommt die normale Anatomie, die uns in den fremdsprachigen Wörterbüchern vernachlässigt erschien, möglichst lückenlos zur Geltung. Dadurch dürfte einem fühlbaren Mangel abgeholfen worden sein.

Wohl kein Wörterbuch wird bei der fortlaufenden Neuschöpfung von Fachausdrücken je Anspruch darauf erheben können, lückenlos zu sein. Es wäre uns daher erwünscht, wenn dem Verlag von seiten der Benutzer Anregungen zu Ergänzungen oder Verbesserungen zukommen würden.

Dr. E. Veillon.

PREFACE

The rapid advance of medical science is constantly manifested by an increasing abundance of international medical literature, and consequently there has been a vast expansion of technical and scientific terms. The general practitioner, research worker or scholar, even if well versed in a foreign language, does not normally possess a complete vocabulary covering his own specific field of study. With this in mind, and as no new medical dictionary in three languages has been published during recent years, M. Hans Huber, the Bernese publisher of medical literature, decided to issue a collection of medical terms in German, French and English, which it is hoped will appreciably facilitate the reading of modern medical literature. This work unites in one single volume three distinct alphabetical vocabularies,—German-English-French; French-German-English; English-French-German,—each arranged in three synoptic columns.

We accepted the invitation to supervise the edition of this lengthy but much needed work, knowing that in a trilingual country, such as Switzerland, we could count on the assistance of a number of well-known scientific collaborators. We should therefore like to express our very sincere appreciation to all those who have helped in this exacting task, and especially to Professor E. Ludwig of Basle University. We are also particularly indebted to M. Ernest Lovasy, who, with his long experience of research in medical literature, and knowledge of its terminology, enabled us to overcome the enormous technical difficulties appertaining to the production of a dictionary of this nature.

The essential limitation of the size of this volume has precluded the inclusion of all terms employed in medicine and its allied sciences, so that we have had to be content with a choice of expressions in current use. Nevertheless, we have endeavoured to include all normal anatomical terms in order to satisfy a need often neglected in other dictionaries.

The unprecedented development of science in recent years makes it obvious that no dictionary can claim to be complete, or free from some degree of error and omission.

However, we believe that it does satisfy the basic requirements of research workers, translators and those wishing to keep abreast of modern thought in the medical world, and we should be grateful for any suggestions by our readers for the improvement of a subsequent edition.

E. Veillon, M. D.

PRÉFACE

L'essor prodigieux des sciences médicales se manifeste par une surabondance toujours croissante de la bibliographie médicale internationale et, par conséquent, par une véritable pléthore de néologismes techniques et scientifiques. Le praticien, le chercheur et le savant, même s'ils sont versés dans une langue étrangère, ne sont plus à même de posséder le vocabulaire intégral de leur propre domaine spécial d'études.

Ces considérations, ainsi que le fait que depuis plusieurs années aucun dictionnaire trilingue de médecine n'a paru, a suggéré à M. H. Huber, éditeur à Berne, la résolution de publier un lexique médical en trois langues: allemand, anglais et français, qui, nous l'espérons, rendra des services appréciables à quiconque est appelé à fouiller la littérature médicale moderne. Cet ouvrage réunit en un seul volume trois vocabulaires alphabétiques distincts: allemand-anglais-français, français-allemand-anglais et anglais-français-allemand, disposés chacun en trois colonnes synoptiques.

C'est avec confiance et de bon gré que nous avons accepté l'invitation de rédiger et de surveiller l'édition de cet ouvrage de longue haleine, sachant que dans notre pays polyglotte nous pouvions compter sur un bon nombre de savants collaborateurs.

A tous et particulièrement au professeur E. Ludwig de Bâle nous adressons ici nos très sincères remerciements pour le soin qu'ils ont apporté à un travail pénible et absorbant.

Enfin nous nous reconnaissons spécialement redevable à M. Ernest Lovasy, qui par sa longue expérience en bibliographie médicale et sa compétence en terminologie internationale a mené à bonne fin le travail technique énorme que comporte un ouvrage de cette envergure. Certaines limites nous étant assignées, il nous a fallu renoncer, dès le début, à faire figurer dans notre dictionnaire la totalité des termes employés en médecine et en sciences paramédicales. Pour ces dernières ainsi que pour certaines spécialités nous dûmes nous contenter d'un choix comportant les locutions consacrées par l'usage courant. Par contre, afin de combler une lacune sensible, nous nous sommes appliqué à saisir au complet la nomenclature anatomique normale, souvent négligée dans les répertoires de langue étrangère.

Au train dont évolue la science, aucun dictionnaire ne peut prétendre être complet ou exempt d'erreurs et d'omissions. C'est dire que nous serions très reconnaissants à nos lecteurs de bien vouloir nous apporter des suggestions susceptibles d'améliorer ou de compléter notre ouvrage.

D^r E. Veillon.

EINFÜHRUNG

1. In jedem der drei Teile des vorliegenden Buches sind die Wörter in der ersten Kolonne streng alphabetisch geordnet. Bei der alphabetischen Einordnung wurden die deutschen Umlaute ä, ö und ü eingereiht, als ob es reine Vokale, a, o und u, wären. Dies gilt jedoch nicht für die Diphthonge ae und oe in originallateinischen Wörtern.

Im Interesse einer strengen Einhaltung der alphabetischen Ordnung mußten gewisse Pluralbildungen an anderer Stelle eingereiht werden als die entsprechenden Singularre. Demnach sind Wörter wie «Canalis», «Gyrus», «point», «body» usw. anderswo zu suchen als ihre Pluralformen «Canales», «Gyri», «points», «bodies» usw.

2. Begriffe, die mit einem Personennamen verbunden sind, wurden unter dem betreffenden Eigennamen eingereiht, z. B. «Basedowsche Krankheit», «Chopart, articulation de», «Montgomery, glands of» usw., aber nicht in Fällen, wo der Personennamen adjektivisch gebraucht wird, z. B.: «artère sylvienne», «corpuscles, malpighian» usw.

3. Die Einreihung der englischen Nomina in das Alphabet erfolgte nach logischen Prinzipien, was häufig zu einer Vertauschung der den Ausdruck bildenden Hauptwörter führte. In diesen Fällen wurde das im Sprachgebrauch an die Spitze zu stellende Wort mit einem Bindestrich versehen, der jedoch für die Schreibweise bedeutungslos ist. Beispiel: «brimstone liver», «hobnail liver», «saffron liver» finden sich unter: «liver, brimstone-»; «liver, hobnail-»; «liver, saffron-».

4. Da über die Schreibweise zahlreicher verdeutschter Fremdwörter hinsichtlich des Gebrauches der Buchstaben c, k und z keine absolute Einigkeit besteht, ist es empfehlenswert, Wörter, die unter dem Buchstaben c nicht gefunden werden, auch unter k und z nachzusuchen und vice versa.

5. Im Englischen wurde in Anbetracht des enormen Anschwellens der amerikanischen Fachliteratur die vereinfachte amerikanische Schreibweise gewählt: «gynecology» statt «gynaecology», «esophagus» statt «oesophagus», «tumor» statt «tumour» usw.

6. Als Äquivalent für die englischen und französischen Nomina aus der Normalanatomie wurden in der deutschen Kolonne des englischen und französischen Teiles ausschließlich noch die Nomina der JNA angeführt, während die Nomina der BNA nur noch im deutschen Teil des Buches erscheinen.

Da in den englischsprachigen Ländern die Nomina der BAS (British Anatomical Society) noch nicht einheitlich verwendet werden, wurden neben diesen auch die bisherigen englischen Nomina aus der Normalanatomie angeführt.

7. Als Quellen für die oft zahlreichen Synonyma haben uns die Terminologien von Dorland für das Englische, Garnier-Delamare und Dabout et Neveu für das Französische und Abderhalden sowie Brezina für das Deutsche wertvolle Dienste geleistet.

Unter Beachtung der vorstehenden Hinweise wird es den Benützern dieses Buches ein leichtes sein, sich in jeder Hinsicht zurechtzufinden.

Die Redaktion.

INTRODUCTION

1. Throughout the three parts of the volume, the words appearing in the first column are in strict alphabetical order. In this alphabetical classification the German "Umlaute" (modified vowels ä, ö and ü) are listed in the same way as pure vowels (a, o and u). This rule however does not apply to the diphthongs ae and oe of original latin terms.

So as to maintain a strictly alphabetical order, the plural of certain terms has had to be separated from the singular. This should be borne in mind when looking for words such as "canalis", "gyrus", "point", "body", etc. which have for plural "canales", "gyri", "points", "bodies", etc.

2. In cases in which a term includes a person's name such as "Basedowsche Krankheit", "Chopart, articulation de", "Montgomery, glands of", this should be looked up under the name in question. This does not apply when the name is used as an adjective: "artère sylvienne", "corpuscles, malpighian", etc.

3. The alphabetical classification of English words was founded on logical principles and this method has often necessitated an inversion of the two nouns composing the term. In such cases, the noun, which normally comes first, is followed by a hyphen which however should not be used in writing. For example "brimstone liver", "hobnail liver", "saffron liver" will be found under "liver, brimstone-"; "liver, hobnail-"; "liver, saffron-".

4. Since no agreement has yet been reached on the employment of the consonants c, k and z in orthography of many foreign terms introduced into the German language, we advise the reader who does not find one of these terms under the letter c to look for it also under k and z, and vice versa.

5. In the English section, because of the enormous growth of American medical literature, the simplified American orthography has been used: "gynecology" instead of "gynaecology"; "esophagus" instead of "oesophagus"; "tumor" instead of "tumour", etc.

6. As equivalents of English and French terms in normal anatomy, only the J.N.A. names are given in the German column of the English and French sections, while the B.N.A. names are given only in the German section of the dictionary.

Since the names of the B.A.S. (British Anatomical Society) have not been universally accepted in English-speaking countries, the terms hitherto used in British anatomy have been given alongside those of the B.A.S.

7. To solve the problem raised by the multiplicity of synonyms, the works of Dorland (English), Garnier-Delamare and Dabout et Neveu (French) and Abderhalden and Brezina (German) have been successfully consulted.

By following the instructions given above, those who consult this dictionary should not encounter in their search any insoluble difficulties.

The Publishers.

INTRODUCTION

1° Dans chacune des trois parties du présent ouvrage, les mots de la première colonne sont rangés dans l'ordre strictement alphabétique, les «Umlaute» (voyelles modifiées: ä, ö et ü) occupent la place qu'ils prendraient comme voyelles pures (a, o et u). Cependant cette règle ne s'applique pas aux diphtongues ae et oe des termes latins originaux.

Afin d'obtenir un ordre strictement alphabétique, certains termes employés au pluriel ont dû être renvoyés à une autre place que leur équivalent singulier. En conséquence, des mots tels que «canalis», «gyrus», «point», «body», etc. doivent être cherchés ailleurs qu'à la place assignée à la forme du pluriel: «canales», «gyri», «points», «bodies», etc.

2° Les termes dans la composition desquels entre un nom de personne, par exemple: «Basedowsche Krankheit», «Chopart, articulation de», «Montgomery, glands of», etc., sont rangés à la place qu'occuperait le nom de la personne. Ce n'est pas le cas lorsque le nom de la personne est employé adjectivement, comme pour «artère sylvienne», «corpuscles, malpighian», etc.

3° Le classement alphabétique des mots anglais a été établi selon les règles de la logique, méthode qui a entraîné souvent une interversion des noms qui composent la dénomination complète. Dans ces cas-là, le nom que l'usage courant place en tête du terme composé a été relié au suivant par un trait d'union, ce qui est sans importance pour l'orthographe. Exemples: «brimstone liver», «hobnail liver», «saffron liver» se trouveront sous: «liver, brimstone-»; «liver hobnail-»; «liver, saffron-».

4° Comme l'accord n'a pas encore pu se faire définitivement sur l'emploi des consonnes c, k et z dans l'orthographe de nombreux termes étrangers qui ont été introduits dans la langue allemande, nous recommandons, lorsqu'on ne trouvera pas un de ces termes sous la lettre c, de le chercher aussi sous k et sous z, et vice versa.

5° Dans la partie anglaise, étant donné l'énorme accroissement de la littérature médicale américaine, nous avons choisi l'orthographe américaine simplifiée: «gynecology» au lieu de «gynaecology»; «esophagus» au lieu de «oesophagus»; «tumor» au lieu de «tumeur», etc.

6° Comme équivalents des noms anglais et français de l'anatomie normale, nous n'avons cité dans la colonne allemande de la partie anglaise et de la partie française que les noms de la J. N. A., alors que les noms de la B. N. A. ne sont mentionnés que dans la partie allemande de l'ouvrage.

Comme les noms de la B. A. S. (British Anatomical Society) ne sont pas encore admis unanimement dans les pays de langue anglaise, les termes anglais de l'anatomie normale en usage jusqu'ici ont aussi été indiqués à côté de ceux de la B. A. S.

7° Pour résoudre le problème des nombreux synonymes, nous avons eu recours avec succès aux ouvrages de Dorland pour l'anglais, de Garnier-Delamare et Dabout et Neveu pour le français, et d'Abderhalden et Brezina pour l'allemand.

En observant exactement les instructions ci-dessus, les personnes qui consulteront notre dictionnaire ne rencontreront certainement dans leurs recherches aucune difficulté qu'elles ne puissent résoudre.

La Rédaction.

MEDIZINISCHES WÖRTERBUCH

DEUTSCH-ENGLISCH-FRANZÖSISCH

ABKÜRZUNGEN

ABBREVIATIONS

ABRÉVIATIONS

A. Aa. adj. AE Anat. Anthr.	Arteria Arteriae Adjektiv Antitoxineinheit Anatomie Anthropologie	artery arteries adjective antitoxic unit anatomy anthropology	artère artères adjectif unité antitoxique anatomie anthropologie
B. 'Biol. BNA	Bacillus Biologie Basler anatomische Nomenklatur	bacillus biology Basle nomina anatomica	bacillus biologie nomenclature anatomique de Bâle
Card. Chem. Chim. Chir. Clin.	Kardiologie Chemie Chimie Chirurgie Klinik	cardiology chemistry chemistry surgery clinic	cardiologie chimie chimie chirurgie clinique
Derm.	Dermatologie	dermatology	dermatologie
ECG Ekg. Embr.	Elektrokardiogramm Elektrokardiogramm Embryologie	electrocardiogram electrocardiogram embryology	électrocardiogramme électrocardiogramme embryologie
f.	Femininum	feminine	féminin
Gyn.	Gynäkologie	gynecology	gynécologie
Haem. Hered. Hist. Hydrol. Hyg.	Hämatologie Vererbung Histologie Hydrologie Hygiene	hematology inheritance histology hydrology hygiene	hématologie hérédité histologie hydrologie hygiène

Infekt. Instr.	Infektionskrankheiten Instrument	infectious diseases instrument	maladies infectieuses instrument
JNA	Jenaer anatomische Nomenklatur	Jena nomina anatomica	nomenclature anatomique de Jena
Klin.	Klinik	clinic	clinique
Lab. Lar. Lig. Ligg. Lit.	Laboratorium Laryngologie Ligamentum Ligamenta Literatur	laboratory laryngology ligament ligaments literature	laboratoire laryngologie ligament ligaments littérature
m. M. Mik. Mm.	Masculinum Msculus Mikroskopie Musculi	masculine muscle microscopy muscles	masculin muscle microscopie muscles
n. N. Neur. Nn.	Neutrum Nervus Neurologie Nervi	neuter nerve neurology nerves	neutre nerf neurologie nerfs
obs. Obst. Odont. Ophth. Opt. Orth. Otol.	obsolet Geburtshilfe Odontologie Ophthalmologie Optik Orthopädie Otologie	obsolete obstetrics odontology ophthalmology optics orthopedics otology	désuet obstétrique odontologie ophtalmologie optique orthopédie otologie
Paras. Path. Pharm. Phot. Phys. Physiol. pl. pop. Psych.	Parasitologie Pathologie Pharmakologie Photographie Physik Physiologie Plural populär Psychiatrie	parasitology pathology pharmacology photography physics physiology plural popular psychiatry	parasitologie pathologie pharmacologie photographie physique physiologie pluriel populaire psychiatrie
Rtg.	Röntgen	roentgen	roentgen
s. s. a. Sto.	siehe siehe auch Stomatologie	see see also stomatology	voir voir aussi stomatologie
Tbc. Ther.	Tuberkulose Therapie	tuberculosis therapy	tuberculose thérapeutique
Urol.	Urologie	urology	urologie
v. V. Vet. Vv.	Verbum Vena Veterinärmedizin Venae	verb vein veterinary medicine veins	verbe veine médecine vétérinaire veines
Zus.	Zusammensetzung	compound word	composé

A

Aaltierchen n.
Aas n.
aashaft adj.
Abadiesches Zeichen n.
Abänderung f. (Gyn.)
Abart f.
abarten v.
Abartung f.
Abasie f.
Abbau m.
Abbau (Stoffwechsel) m.
Abbauprodukt n.
Abbescher Beleuchtungsapparat m.
abblinden v.
Abblassung f. (der Papille)
abblattern v.
abblättern adj.
Abblätterung f.
abbrennen v.
Abdampfapparat m.
abdampfen v.

Abdampfschale f.
Abderhaldensche Reaktion f.
Abdomen n.
abdominal adj.
Abdominalgravidität f.
Abdominalprozeß m.
Abdominaltyphus m.
abdresseln v.
Abdruck m.
Abdruckmasse f.
Abducensbrücke f.
Abducenskern m.
Abducenslähmung f.

Abduktion f.
Abduktor m.
abduzieren v.

Abel-Loewenberg-Ozlinabzillus m.
aberrant adj.
Aberration f.
Aberration, chromatische f.
Aberration, sphärische f.
aberrierend adj.
Abfallstoff m.
Abfluß m.
Abflußbronchien f. pl.
Abflußhahn m.
Abflußventil n.
abführen v.
Abführmittel n.
Abgang (der Frucht) m.
Abgängling m.
abgesackt, abgekapselt adj.
Abgeschlagenheit f.
abgespannt adj.
abgestorben adj.
abgießen v. (Lab.)
Abguß m. (Bronchien, Harnkanäle)

Abhandlung f.
Abhärtung f.
abhäuten v.
Abiogenese f.

Abiotrophie f.
abkapseln v.

anguillula
 carcass, carrion
 carrion like, putrid adj.
 Abadie's sign
 change of life, menopause
 variety
 to degenerate, to vary v.
 degeneration
 abasia
 degradation, decomposition
 catabolism
 product of decomposition, catabolite
 Abbe's illuminator,
 Abbe's condensor
 to ligate, to stop, to tie v.
 pallor (of the optic disc)
 to recover from small-pox v.
 exfoliative adj.
 exfoliation
 to cauterise, to burn down v.
 water-bath
 to evaporate, to concentrate,
 to volatilize v.
 evaporating basin
 Abderhalden's test
 abdomen, belly
 abdominal adj.
 abdominal pregnancy
 abdominal involvement
 enteric fever, typhoid fever
 to strangle, to jugulate v.
 impression
 impression compound
 petro-sphenoidal ligament
 nucleus abducens
 abducens paralysis

abduction
abductor
 to abduct, to put in abduction v.

Abel's bacillus

anomalous, aberrant adj.
aberration
 chromatic aberration
 spheric aberration
 aberrant adj.
 sewage, waste product
 outflow, flowing off
 draining bronchi
 discharge tap
 outlet valve
 to evacuate, to purge v.
 purgative, purge, laxative, aperient
 expulsion of the fertilized egg
 abortive fetus
 encysted, sacculated adj.
 exhaustion, weariness
 debilitated, relaxed, atonic adj.
 necrotic adj.
 to decant v.
 cast

treatise, essay
 hardness, hardening, inuring oneself
 to excoriate, to abrade v.
 abiogenetic, spontaneous generation

abiotrophy
 to become encapsulated v.

anguillule f.
charogne f.
cadavérique, putréfié, putride adj.
signe d'Abadie m.
âge critique m., ménopause f.
variété f.
dégénérer v.
malformation dégénérative f.
abasia f.
décomposition f.
catabolisme m.
produit de décomposition m.
condensateur d'Abbe m.

ligaturer, poser une ligature v.
pâleur (de la papille) f.
guérir de la petite vérole v.
exfoliatif adj.
exfoliation f.
cautériser v.
bain-marie m.
s'évaporer, faire évaporer v.

capsule f.
réaction d'Abderhalden f.
abdomen m.
abdominal adj.
grossesse abdominale f.
processus abdominal m.
typhus m., fièvre typhoïde f.
juguler v.
empreinte f.
pâte-emprenle f.
ligament pétrosphénoidal m.
noyau du nerf oculomoteur externe m.
paralyse du nerf moteur oculaire externe f.
abduction f.
abducteur m.
exécuter le mouvement d'abduction, mettre en abduction, écarter v.
bacille de l'ozène d'Abel-Loewenberg m.

anormal, aberrant adj.
aberration f.
aberration chromatique f.
aberration de sphéricité f.
aberrant adj.
résidu m., déchets m. pl.
écoulement m.
bronchioles communicantes f. pl.
robinet de décharge m.
soupape de vidange f.
purger v.
purge f., purgatif m., laxatif m.
expulsion de l'œuf f.
avorton m.
enkysté, encapsulé adj.
abattement m., affaiblissement m.
énervé, fatigué adj.
nécrotique, nécrotisé adj.
décanter v.
fonte f. moulage m.,

traité m., mémoire m.
endurcissement m., entraînement à m.
écorcher, excorier v.
génération spontanée f., abiogénèse f., archébiose f.
abiotrophie f.
encapsuler, enkyster v.

Abkapselung f.
Abkiatschknötchen n. pl.

Abklingdauer (einer Stimmgabel) f.
Abklingzeit f.
Abknickung f.

Abkochung f.
Abkömmling m.
abkratzen v.
Abkühlung f.
Abkühlungsgröße f.
Abkühlungsmesser m.
Ablagerung f.

Ablaufklappe f.
ableitende Behandlung f.
ableitendes Mittel n.
Ableitung f. (Ekg.)
Ableitung vom linken Unterschenkel f.
Ableitungsbronchus m.
Ableitungsstelle f.
Ableitungstherapie f.
Ablenkung f.
Ablepharie f.
Ablepsie f.
Ablese vom Mund n.
Ableseunterricht m.

Ableitung f. (Ther.)
Ablösung f. (Chir.)
Abmagerung f.
Abmagerungsmittel n.
abmeißeln v.
abnabeln v.
Abnabelung f.
abnehmen v. (Chir.)
Abneigung f.
Abnützung f.
Abnützungspigment n.
Abnützungsquote f.
aboral adj.
Abort m. (Gyn.)
Abort, drohender m.
Abort, habitueller m.
Abort, krimineller m.
Abort, künstlicher m.
Abort, verhaltener m.
abortieren v.
Abortin n.
abortiv adj.
Abortivbehandlung f.
Abortivmittel n. pl.

Abortzange f.
abquetschen v.
Abrachie f.
abrasio corneae lat.
Abraumsalz n.
Abreibung f.
Abreibung f.

Abriß m. (Lit.)
Abrißfraktur f.

Absackung f.
absättigen v.
Absättigungsversuch m.
Absaugevorrichtung f.
abschaben v. (Chir.)
abschälen v.
Abschälung f.

encapsulation
kissing nodules

decay time (tuning fork)

time constant
bending, flexion (uterus), kinking (intestine), partial or greenstick fracture

decoction
derivative (chem.)
to abrade, to scrape off v.
cooling, refrigeration
capacity of refreshing (cooling)
catathermometer
deposit, deposition, sediment, sedimentation
drain valve
revulsive treatment
derivant, derivative, revulsant
derivation, lead
left foot lead

draining bronchus
lead
treatment by derivatives
axis deviation
ablepharia, ablepharon
ablepsia, blindness
labiomancy, lip reading
course in lip reading

revulsion
detachment
emaciation
weight reducing substance
to chisel off v.
to cut the cord v.
omphalotomy
to amputate v.
aversion, repugnance
wear and tear, wearing out
wear and tear pigment, lipochrome
wasting quota
aboral adj.
abortion
threatened abortion
habitual abortion
criminal abortion
artificial abortion, induced abortion
missed abortion
to abort v.
abortin
abortive adj.
abortive treatment
abortives

ovum forceps
to crush v.
abrachia
abrasio corneae
saline deposit
rubbing down, friction
pulling off, tearing-off, avulsion, divulsion
digest, summary
strain fracture, fracture by tearing off

encystment, sacculation
to saturate v.
Castellani's test
suction drainage
to scrape off v.
to peel, to abrade v.
peeling off, excoriation, abrasion

enkystement m., encapsulement m.
«kissing nodules», m. pl., nodules symétriques des cordes vocales, m. pl.
durée de résonance (d'un diapason) f.
constante de temps f.
déviation angulaire f., coudure f.

décoction f.
rejeton m., descendant m., dérivé m.
gratter, racler v.
refroidissement m., réfrigération f.
capacité de refroidissement f.
frigorimètre m.
dépôt m., sédiment m., sédimentation f.
clapet de vidange m.
thérapeutique révulsive f.
dérivatif m., révélsif m.
dérivation f.
dérivation du pied gauche f.

bronchiole communicante f.
point de dérivation m.
thérapie dérivative f., — par dérivation f.
déviation axiale f.
ablépharie f.
cécité f.
lecture labiale f.
cours de lecture labiale m., — de labio-lecture m.
révulsion f.
décollement m., débridement m.
amaigrissement m., émaciation f.
agent amaigrissant m.
enlever au ciseau v.
couper le cordon v.
omphalotomie f.
amputer v.
aversion f.
usure f.
pigment d'usure m., lipochrome m.
part de l'usure f.
éloigné de la bouche, caudal, adj.
avortement m., fausse couche f.
abortus imminent m.
avortement habituel m.
avortement criminel m.
avortement provoqué m.
«misséd abortion»
avorter, faire une fausse couche v.
abortine f.
abortif adj.
traitement abortif m.
abortifs m. pl., substances abortives f. pl.

pince à faux germes f.
écraser v.
abrachie f., lipobrachie f.
abrasion de la cornée f.
sel de déblai m.
frottement m., friction f.
avulsion f., arrachement m.

abrége m., précis m.
fracture par arrachement f., — par déchirement f.
enkystement m.
saturer v.
épreuve de Castellani f.
drainage par aspiration m.
râcler v.
peler, décortiquer, décapsuler v.
décortication f., décapsulation f.

abscheren v.
Abscheren n.
Abschliffung f.
abschneiden v.
Abschnitt m.
abschnüren v.

Abschuppung f.
Abschürfung f.
Abschwächung f.
Abschwächung des Films f.
Abschwächungswiderstand m.
abschwellen v.

abschwellend adj.
Absenz f.
Absinth m.
absondern v.
absondern v. (Drüsen)
Absonderung f. (Physiol.)
Absonderung f.
Absonderungshaus n.
Absorbentia n. pl.
Absorbieren v.
Absorption f.
Absorptionskoeffizient m.
Absorptionspektrum n.
Absorptionsvermögen n.
abspalten v. (Chem.)
Absprengung f.
abstammen v.
Abstammungslehre f.
Abstand m.
absteigend adj.
absterben v. (Gewebe)
Absterbevorgänge m. pl.

abstillen v.
Abstinenz f.
Abstinenzerscheinung f.
Abstoßung f.
Abstrich m.
(s. Ausstrichpräparat)

Absud m.
Abszedierung f.
Abszeß m.
Abszeß, heißer m.
Abszeß, kalter m.
Abszeßbildung f.
Abszeßhöhle f.
Abszeßmembran f.
Abszeßwand f.
abtasten v.
Abt-Letterer-Siwe'sche Krankheit f.

abtöten v.
Abtragung f.
Abtreibung f.
Abtreibungsmittel n.
Abulie f.
Abwärtsschielen n.

Abwaschung f.
Abwasser n. pl.
abwechselnd adj.
Abwehr f.
Abwehraktionsbereitschaft f.
Abwehranlage f.
Abwehrfähigkeit f.
Abwehrferment n.
Abwehrlage f.
Abwehrmittel n.
Abwehrproteinase f.
Abwehrproteinasereaktion f.

to shear, to shave v.
shearing
exfoliation, desquamation
to cut off, to amputate, to clip, to pare v.
segment
to ligate, to constrict, to snare v.

desquamation, exfoliation
abrasion
diminishing
diminishing of a film
reducing resistance
to decrease, to shrink v.

decreasing adj.
absence of mind
absinthe, bitters
to separate, to divide, to isolate v.
to secrete v.
excretion, secretion
separation, isolation
isolation hospital
absorbents
to absorb v.
absorption
coefficient of absorption
absorption spectrum
capacity of absorption
to split off v.
splitting up
to descend from v.
descent theory
distance
descending adj.
to necrose v.
mechanism of the dying heart

to wean v.
abstinence
abstinence or withdrawal symptom
casting off, shedding

decoction
abscess-formation
abscess
hot abscess
cold abscess
abscess-formation
abscess cavity
wall of an abscess
wall of an abscess
to palpate v.
Abt-Letterer-Siwe's disease, infectious
reticulo-endotheliosis

to kill, to destroy v.
amputation
criminal abortion
abortifacient, abortive
abulia
vertical squint, strabismus deorsum
vergens
washing off, ablation
waste water
alternate, alternating adj.
defence, prophylaxis
defence readiness
defensive disposition
defensive power
protective ferment
defensive state
means of defence
protective ferment
Aberhalden's test

tondre, couper, raser v.
cisaillement m.
exfoliation f., desquamation f.
couper, amputer, sectionner v.
segment m.
ligaturer, poser une ligature
élastique v.
desquamation f., exfoliation f.
écrouchure f., éraflure f.
adoucissement m., affaiblissement m.
éclaircissement du film m.
résistance modératrice f.
se dégonfler, désenfler, se décongester
tionner v.
décongestionnant adj.
absence f.
absinthe f.
séparer, isoler v.
sécréter v.
excrétion f., sécrétion f.
séparation f., isolement m.
pavillon d'isolement m.
absorbants m. pl.
absorber, s'imbiber de v.
absorption f.
coefficient d'absorption m.
spectre d'absorption m.
capacité d'absorption f.
dédoubler, éliminer v.
avulsion f.
descendre, être issu de v.
théorie de la descendance f.
distance f.
descendant adj.
se nécroser v.
mécanisme de l'agonie du myocarde
m.
sevrer v.
abstinence f.
symptôme d'abstinence m.
détachement m., élimination f.

décoction f.
formation d'un abcès f.
abcès m.
abcès chaud m.
abcès froid m.
formation d'un abcès f.
cavité d'un abcès f.
coque d'un abcès f.
paroi d'un abcès f.
palper v.
maladie d'Abt-Letterer-Siwe f.,
réticulo-endothélioïse aiguë hémor-
ragique des nourrissons f.
tuer, détruire v.
amputation f., ablation f.
avortement criminel m.
abortif m.
aboulie f.
strabisme deorsumvergent m.

ablation f., lavage m.
eaux ménagères f. pl.
alternant, alternatif adj.
défense f., prophylaxie f.
disposition à la défense f.
disposition (naturelle) à la défense f.
pouvoir défensif m.
ferment de défense m.
état de défense m.
moyen de défense m.
ferment de défense m.
réaction d'Aberhalden f.

Abwehrreaktion f.	defensive mechanism	réaction de défense f.
Abwehrreflex m.	defensive reflex	réflexe de défense m.
Abwehrspannung f.	resistance (abdomen)	tension de défense f.
Abwehrstoff m.	anti-body	anticorps m.
Abwehrfähigkeit f.	defensive activity	activité de défense f.
Abwehrvorgang m.	warding process	processus défensif m.
Abweichung f.	aberration	aberration f., déviation f.
abzapfen v. (Chir.)	to drain, to let (blood), to tap v.	faire une ponction v.
Abzieher m.	abductor muscle	muscle abducteur m.
Abzug m.	copy, print	copie f., photocopie f.
Acantholyse f.	acantholysis	acantholyse f.
Acanthom n.	acanthoma	acanthome m.
Acanthopelvis n.	acanthopelvis, Kilian's pelvis	acanthopelvis m., bassin épineux m.
Acanthose f.	acanthosis	acanthose f.
Acarinose f.	acarirosis, acariasis	acarlose f.
Acceptor m.	acceptor	accepteur m.
Accessorius m.	spinal accessory nerve	nerf accessoire de Willis m., — spinal m.
Accouchement forcé n.	accouchement forcé	accouchement forcé m.
Acephalie f.	acephalia, acephalism	acéphalie f.
acephalisch adj.	headless adj.	acéphale adj.
Acephalocyste f.	acephalocyst, acephalocystis	acéphalocyste m.
Acephalopodie f.	acephalopodia	acéphalopodie f.
Acephalorrhachie f.	acephalorrhachia	acéphalorrhachie f.
Acetabulum n.	acetabulum	cavité cotyloïde f.
Acetaldehyd n.	acetaldehyde	acétaldéhyde m.
Acetanilid n.	acetanilid, antifebrin	acétanilide m., antifebrine f.
Acetarsol n.	acetarsone, stovarsol	stovarsol m.
Acetat n.	acetate	acétate m.
Acetessigsäure f.	aceto-acetic acid, diacetic acid	acide acéto-acétique m., — acétyl- acétique m.
CH₃.CO.CH₂COOH		
Aceton n. CH₃.CO.CH₃	acetone	acétone f.
Acetonämie f.	acetonemia, ketosis, ketonemia	acétonémie f., cétonémie f.
Acetonitrilreaktion f.	acetonitril test	test de l'acéto-nitrile m.
Acetonkörper m.	acetone body, ketone body	corps acétonique m., — cétonique m.
acetonlöslich adj.	soluble in acetone adj.	soluble dans l'acétone adj.
Acetonurie f.	acetonuria, ketonuria	acétonurie f., cétonurie f.
Acetylcholin n.	acetylcholine	acétylcholine f.
Acetylen(gas) n.	acetylene (gas)	acétylène m.
Acetylessigsäure f.	aceto-acetic acid, diacetic acid	acide acéto-acétique m., — acétyl- acétique m.
CH₃.CO.CH₂COOH		
Acetylierung f.	acetylation	acétylation f.
Acetylphenetidin n.	acetophenetidin, phenacetin	acétylphénétidine f., phénacétine f.
Acetylsalicylsäure f.	acetylsalicylic acid	acide acétylsalicylique m.
C₆H₅.O(CH₂CO).COOH		
Acetylsulfanilamid n.	acetylsulfanilamide	acétylsulfanilamide f. ou m.
Achille f.	acheilla	achille f., achéille f.
Achillessehne f.	achilles tendon	tendon d'Achille m.
Achillessehnenreflex m.	tendo Achillis reflex, Achilles jerk	réflexe du tendon d'Achille m.
Achillobursitis f.	achillobursitis, Albert's disease	réflexe achilléen m. ténosite achilléenne f., maladie d'Albert f., maladie de Schwediauer f.
Achillodynie f.	achillodynia	achillodynie f.
Achillorrhaphie f.	achillorrhaphy	suture du tendon d'Achille f.
Achillotenotomie f.	achillotenotomy, achillotomy	ténotomie achilléenne f.
Achirie f.	acheiria, achiria	achirie f.
Achiorhydie f.	achlorhydia	achlorhydie f., anachlorhydie f.
Acholie f.	acholia	acholie f.
acholisch adj.	acholic adj.	acholique adj.
acholurisch adj.	acholuric adj.	acholurique adj.
Achondroplasie f.	achondroplasia	achondroplasie f.
Achorion Schönleini n.	achorion Schoenleini	achorion de Schönlein m.
achrestische Anämie f.	achrestic anemia	anémie achrestique f.
Achromatin n.	achromatin	achromatine f.
achromatisch adj.	achromatic adj.	achromatique adj.
Achromatocyt m.	achromatocyte	achromatocyte m.
Achromatopsie f.	achromatopsia	achromatopsie f., achromasie f.
Achromotrichie f.	achromotrichia	achromotrichie f.
Achromotrichiefaktor m.	pantothenic acid	acide pantothénique m.
Achse f.	axis	axe m.
Achse, elektrische f.	electric axis	axe électrique f.
Achsel f.	axilla	aisselle f.
Achselarterie f.	axillary artery	artère axillaire f.
Achselbogen m.	axillary arch, Langer's muscle	arc axillaire de Langer m.

Achseldrüse f.	axillary gland	glande axillaire f.
Achselfalte f.	axillary fold	pli axillaire m.
Achselfalte, hintere f.	posterior fold of the axilla	pli axillaire postérieur m.
Achselfalte, vordere f.	anterior fold of the axilla	pli axillaire antérieur m.
Achselgrube f.	axilla, armpit	creux de l'aisselle m., aisselle f.
Achselhaar n.	axillary hair	poil de l'aisselle m.
Achselhöhle f.	axilla, armpit	aisselle f., creux de l'aisselle m.
Achsellücke, laterale f.	quadrangular space of arm	espace huméro-tricipital m., quadri- latère huméro-tricipital m.
Achsellücke, mediale f.	triangular space of arm	espace omo-tricipital m., triangle omo-tricipital m.
Achsendifferenzwinkel m.	angle of deviation	angle de la déviation axiale m.
Achsendrehung f.	axis rotation	torsion autour de l'axe f.
Achsenfaden m.	axial filament	filament axile m.
Achsenfibrillen f. pl. (s. Achsenzylinder)		
Achsenskelett n.	axial skeleton	squelette céphalorachidien m.
Achsenskelett, primitives n.	chorda dorsalis, notochord	corde dorsale f., notocorde f.
Achsenstab m.	notochord, primitive skeletal axis	corde dorsale f., notocorde f.
Achsenzugzange f.	axis traction forceps	forceps de Tarnier m.
Achsenzylinder m.	axis cylinder	cylindre-axe m.
Achsenzylinderfortsatz m.	axis cylinder process, axon, neuraxon	prolongement de Delters m., cylindre- axe m., axone m., prolongement cylindre-axile m.
Achternacht f.	figure-of-8 suture	suture croisée en 8 f.
Achtkantgriff m.	octagonal handle	manche octogone m.
Achylia gastrica f.	gastric achylia	achylie gastrique f.
Achylia pancreatica f.	pancreatic achylia	achylie pancréatique f.
Achylie f.	achylia	achylie f.
Achylilker m.	achylic subject	achylique m.
Acidalbumin n.	acid albumin	acidalbumine f.
Acidimetrie f.	acidimetry	acidométrie f.
Acidität f.	acidity	acidité f.
Acidität, aktuelle f.	actual acidity	acidité actuelle f., acidité réelle f.
Acidität, potentielle f.	available acidity, titrable acidity	acidité potentielle f., — de titration f.
Acidol	acidol, betaine hydrochloride	chlorhydrate de bétaine m.
acidophil adj.	acidophil, acidophilic adj.	acidophile adj.
Acidose f.	acidosis	acidose f.
Acidose bei Diabetes f.	diabetic acidosis	acidose diabétique f.
acidotisch adj.	acidotic adj.	acide adj.
Acne juvenilis f.	acne vulgaris	acné juvénile f., acné vulgaire f.
Acne necroticans f.	acne necroticans	acné nécrotique f.
Acne pustulosa f.	pustular acne	acné pustuleuse f.
Acne rosacea f.	acne rosacea, rosacea, whisky nose	acné rosacée f., acné rosée f., rosa- cée f., couperose f.
Acne rosacea Keratitis f.	acne rosacea keratitis	acné rosacée cornéenne f.
Acne teleangiectodes f.	disseminated follicular lupus	lupus disséminé m.
Acne vulgaris f.	acne vulgaris	acné vulgaire f., acné juvénile f.
acneähnlich adj.	acneiform adj.	acnéiforme adj.
Acnekeloid n.	acne cheloidique, folliculitis keloidalis	acné chéloïdienne f.
Acnitis f.	acnitis	acnitis f.
Acomia f.	acomia, baldness	calvitie f.
Aconitsäure f.	aconitic acid	acide aconitique m.
COOH.CH:C(COOH)CH₃.COOH		
Acouesthesie f.	acouesthesia	acouesthésie f.
Acousmatagnosis f.	acousmatagnosis, mind deafness	acousmatagnosis f., surdité mentale f.
Acriflavin n.	acriflavine	acriflavine f.
Acro - (s. a. Akro -)		
Acrodermatitis chronica atrophicans f.	acrodermatitis chronica atrophicans	acrodermatite chronique atrophiante f.
Acroerythro f.	acroerythro f.	acroérythro f.
Acrolein n. CH₂:CH.CHO	acrolein	acroléine f.
Acrurie f.	scanty formation of blood clot	faible formation de caillot f., acruorie f.
Acrylsäure f. CH₂:CH.COOH	acrylic acid	acide acrylique m.
Actinium n.	actinium	actinium m.
Acusticusneurinom n.	acoustic neurinoma	neurinome du nerf acoustique m.
Acyanoblepsie f.	acyanopsia, acyanoblepsia, blue-blindness	acyanoblepsie f.
Acyanopsie f. (s. Acyanoblepsie)		
Adair-Dightonsches Syndrom n.	Adair-Dighton syndrome blue sclera (van der Hoeve)	ostéopsathyrose f., maladie de Lob- stein f., syndrome de van der Hoeve m.
Adamantin n.	adamantine	adamantine f., émail dentaire m.
Adamantinom n.	adamantinoma, adamantoma	adamantinome m., dysembryoplasie bénigne f.